

CONVENTION DE LOCATION MEUBLEE SAISONNIERE
UMOWA NAJMU OKAZJONALNEGO(Z UMEBLOWANIEM)

I / CONDITIONS PARTICULIERES
I / USTALENIA SZCZEGÓŁOWE

Entre les soussignés, ci-après dénommés « **LE BAILLEUR** » (ou propriétaire) et « **LE PRENEUR** » (ou locataire).
Pomiędzy niżej podpisanymi, zwanymi dalej "WYNAJMUJĄCYM" (lub właścicielem) i "NAJEMCĄ" (lub lokatorem).

LE BAILLEUR / WYNAJMUJĄCY

Nom et Prénom – Nazwisko i imię : _____

Demeurant / Zamieszkały:

Numéro et rue – Ulica I numer: _____

Informations complémentaires –Informacje szczegółowe: _____

Code postal – Kod pocztowy: _____

Ville, Region – Miasto, dzielnica: _____

Pays – Kraj: _____

LE PRENEUR / NAJEMCA

Nom et Prénom – Nazwisko i imię : _____

Demeurant / Zamieszkały:

Numéro et rue – Ulica I numer: _____

Informations complémentaires –Informacje szczegółowe: _____

Code postal – Kod pocztowy: _____

Ville, Region – Miasto, dzielnica: _____

Pays – Kraj: _____

IL A ETE FAIT ET CONVENU CE QUI SUIT :
NINIEJSZYM UZGODNIONO CO NASTĘPUJE:

Le bailleur, agissant en qualité de propriétaire, donne à bail par les présentes au preneur qui les accepte, pour une durée de _____ jours, les locaux meublés ci-après désignés. Le présent contrat de location pourra être interrompu comme indiqué ci-après, aux conditions générales de location.

Wynajmujący, występujący jako właściciel, oddaje w dzierżawę najemcy, który wyraża na to zgodę, na okres _____ dni, wymienione poniżej lokale umeblowane. Niniejsza umowa najmu może zostać zakończona, jak wspomniamo poniżej, z zachowaniem ogólnych warunków najmu.

DESIGNATION DES LOCAUX LOUES / IDENTYFIKACJA WYNAJMOWANYCH LOKALI

Adresse / Adres:

Numéro et rue – Ulica I numer: _____

Informations complémentaires –Informacje szczegółowe: _____

Code postal – Kod pocztowy: _____

Ville, Region – Miasto, dzielnica: _____

Pays – Kraj: _____

Caractéristiques / Charakterystyki:

Type de bien – Rodzaj dóbr: Locaux à usage d'habitation meublés – Umebrowane pomieszczenia mieszkalne

Superficie – Powierzchnia:

Valeur des biens mobiliers – Wartość ruchomości:

DUREE DU CONTRAT ET DUREE DE LOCATION / CZAS TRWANIA UMOWY I CZAS TRWANIA NAJMU

Le présent contrat prend effet à la date de signature par les parties.

Niniejsza umowa wchodzi w życie w dniu złożenia podpisów przez obie strony.

LA LOCATION, OBJET DU PRESENT CONTRAT, DEBUTERA LE : _____ / _____ / 2018
NAJEM, PRZEDMIOT NINIEJSZEJ UMOWY ROZPOCZYNA SIĘ:

POUR SE TERMINER LE : _____ / _____ / 2018
DOBIEGA KONCA :

a) LOYER ET CHARGES / CZYNSZ I OPŁATY CZYNSZOWE

Loyer initial et terme du paiement

Le montant total de la location pour la période ci-dessus indiquée est de: _____ Euros (_____ Euros).

Ce montant s'entend toutes charges comprises (hors téléphone) dont connexion internet, eau et électricité et inclut le ménage final (linge de lit et serviettes compris).

LE BAILLEUR S'ENGAGE À REMETTRE AU PRENEUR UNE QUITTANCE DE LOYER SI UNE TELLE QUITTANCE EST DEMANDEE.

Czynsz pierwotny i termin płatności

Kwota całkowita wynajmu w okresie podanym powyżej od _____ Euro (_____ Euro).

Kwota ta odnosi się do wszystkich świadczeń wliczonych (wyłączając telefon) w tym podłączenie internetu, wody i elektryczności wraz z zagospodarowaniem końcowym (w tym bielizna pościelowa i ręczniki)

WYNAJMUJĄCY ZOBOWIĄZUJE SIĘ WYSTAWIĆ NAJEMCY POKWITOWANIE ODBIORU CZYNSZU, JEŚLI TAKOWE JEST WYMAGANE

b) MODALITES DE PAIEMENT/ FORMA WARUNKÓW PŁATNOŚCI

Le montant total de la location sera acquitté par le preneur selon l'échéancier suivant :

- Versement d'arrhes de réservation, d'un montant de _____ Euros (_____ Euros), exigible à signature du présent contrat ;
- Versement du solde de la location, d'un montant de _____ Euros (_____ Euros), exigible à l'entrée du preneur dans les locaux.

Le preneur ayant versé des arrhes à valoir sur la location s'engage à prendre possession des lieux à la date de mise à disposition fixée au contrat.

Całkowita kwota należności za wynajem będzie przekazywana przez najemcę w oparciu o następujący schemat:

- Przelew tytułem zadatku przy dokonaniu rezerwacji, w kwocie _____ Euro (_____ Euro), wymagany po podpisaniu tej umowy;
- Przelew salda wynajmu, w kwocie _____ Euro (_____ Euro), wymagany po wprowadzeniu się najemcy do lokalu.

Najemca po przekazaniu zaliczki na poczet najmu zobowiązuje się zamieszkać w danym miejscu od dnia udostępnienia, wymienionego w umowie.

c) DEPOT DE GARANTIE / KAUCJA

La somme de _____ Euros (_____ Euros) est versée au bailleur au titre de dépôt de garantie (somme non encaissée) le jour de la prise de possession des lieux. Le dépôt de garantie, ou caution, est versé pour répondre aux dégâts qui pourraient être causés aux biens loués et aux objets mobiliers ou autres, garnissant les lieux loués.

Des états des lieux conjoints entre les parties seront réalisés à l'entrée dans les lieux et à l'issue de la location, si un tel état des lieux a été demandé par au moins une des deux parties. Sauf mention de frais à prélever sur la caution précisée lors de l'état des lieux de sortie, cette somme sera intégralement retournée au preneur le jour du départ. Dans le cas où des frais seraient à prélever sur la caution, le bailleur doit informer le preneur par écrit du coût des dégâts ou du ménage complémentaire, dans un délai de 15 jours après la date de fin de la location et devra lui présenter tous les justificatifs des frais retenus sur le dépôt de garantie. Si le dépôt de garantie s'avère insuffisant, le preneur s'engage à parfaire la différence.

Si la location dispose du téléphone, le preneur s'engage à payer au bailleur, même après son départ, les coûts des communications hors-forfait effectuées pendant son séjour, s'il a été informé de ces coûts par le bailleur, par écrit, sur présentation d'une facture mentionnant clairement les dates des communications.

En aucun cas le Festival d'Aix-en-Provence, tiers au contrat, ne pourra être tenu pour responsable des dommages causés aux biens du bailleur par le preneur.

Kwota _____ Euro (_____ Euro) została przekazana wynajmującemu tytułem kaucji (suma należna) w dniu wprowadzenia się do lokalu. Depozyt zabezpieczający lub kaucja są przekazywane na wypadek szkód, które mogłyby powstać w wynajmowanym lokalu i obejmować przedmioty ruchome lub inne mieszczące się w wynajmowanym pomieszczeniu.

Spis urządzeń znajdujących się w pomieszczeniu wynajmowanym został sporządzony przez obie strony po wejściu i przed wyjściem z lokalu, o ile takowy spis był wymagany przez co najmniej jedną ze stron. Z wyjątkiem odniesienia w sprawie naliczanych opłat dotyczących kaucji, ustalonej zależnie od stanu pomieszczeń na etapie końcowym, kwota ta zostanie wypłacona w pełnym wymiarze i zwrócona najemcy w dniu opuszczenia lokalu. W przypadku konieczności odliczenia kosztów od kwoty kaucji wynajmujący powinien podać najemcy na piśmie kwotę poniesionych szkód lub cenę dodatkowego urządzenia, które należy uzupełnić w gospodarstwie domowym w okresie 15 dni po upływie terminu wynajmu i powinien przedstawić wyczerpujące uzasadnienie poniesionych kosztów, potrąconych z kaucji. Gdyby kwota kaucji okazała się niewystarczająca, najemca zobowiązuje się dopłacić różnicę.

Jeżeli w pomieszczeniu wynajmowanym znajduje się telefon, najemca zobowiązuje się po opuszczeniu lokalu, zapłacić wynajmującemu kwotę za korzystanie z urządzenia, z wyłączeniem kosztów, o ile został poinformowany przez niego pisemnie o pojawieniu się faktury, w której jasno wyszczególnione zostały daty połączeń.

W żadnym wypadku Festival d'Aix-en-Provence, osoba trzecia w umowie, nie może ponosić odpowiedzialności za szkody poniesione przez wynajmującego lub najemcę..

d) WARUNKI UNIEWAŻNIENIA UMOWY

En cas de maladie (sur présentation d'un certificat médical) ou de rupture du contrat de travail du preneur empêchant sa venue à Aix-en-Provence, les parties s'entendent sur les modalités suivantes :

- Annulation plus de 30 jours calendaires avant la date de location : le bailleur s'engage à reverser l'intégralité des arrhes au preneur.
- Annulation entre 30 et 15 jours calendaires avant la date de location : le bailleur s'engage à reverser 50% des arrhes au preneur.
- Annulation moins de 15 jours calendaires avant la date de location : les arrhes restent acquises au bailleur.

En cas de maladie (sur présentation d'un certificat médical) ou de rupture anticipée du contrat de travail du preneur intervenant en cours de location, le bailleur et le preneur se rapprocheront pour constater la rupture du présent bail. Le loyer dû sera recalculé au prorata de la période d'occupation, sans autre indemnité.

Le bailleur s'engage à ce que la connexion internet soit fonctionnelle et à débit illimité durant toute la période de présence de l'artiste. En cas de dysfonctionnement de la connexion internet, le preneur se réserve le droit d'annuler le présent contrat et de reloger l'artiste. **Les sommes perçues par le bailleur, lui seront réclamées au prorata de la période d'occupation de l'artiste.**

W przypadku choroby (po okazaniu zaświadczenia lekarskiego) lub unieważnienia umowy o pracę najemcy, uniemożliwiających mu przyjazd do Aix-en-Provence strony przyjmują następujące rozwiązania:

- Rezygnacja nie później niż na 30 dni kalendarzowych przed datą rozpoczęcia wynajmu: wynajmujący zobowiązuje się zwrócić zaliczkę w pełnej kwocie najemcy.
- Rezygnacja w okresie od 30 do 15 dni kalendarzowych przed datą rozpoczęcia wynajmu: wynajmujący zobowiązuje się zwrócić 50% kwoty zaliczki najemcy.
- Rezygnacja w okresie krótszym niż 15 dni kalendarzowych: wynajmujący zatrzymuje pełną kwotę zaliczki.

W przypadku choroby (po okazaniu zaświadczenia lekarskiego) lub przedterminowego zakończenia umowy o pracę najemcy, które nastąpiło w czasie trwania wynajmu, wynajmujący i najemca spotykają się w celu stwierdzenia faktu, że niniejsza umowa została zakończona. Należy czynsz zostanie przeliczony proporcjonalnie do zrealizowanego terminu najmu, bez odszkodowania.

Wynajmujący zobowiązuje się dopilnować, aby funkcjonował internet i przepływał w sposób nieograniczony przez cały okres obecności artysty. W przypadku zakłóceń w funkcjonowaniu internetu najemca zastrzega sobie prawo do unieważnienia niniejszej umowy i do przeniesienia artysty. **Kwoty pobrane przez wynajmującego będą podlegały zwrotowi, proporcjonalnie do okresu wykorzystania.**

II/ CONDITIONS GENERALES

II / WARUNKI OGÓLNE

2.1 DURÉE / CZAS TRWANIA WYNAJMU

La location ne pourra être prorogée sans l'accord préalable du bailleur, le preneur l'acceptant ainsi. Ce dernier déclare sur l'honneur qu'il n'exerce aucune profession dans la location et que les locaux faisant l'objet du présent contrat ne lui sont loués qu'à titre de résidence provisoire, conditions majeures sans lesquelles la présente location n'aurait pas été consentie.

Umowa może zostać przedłużona bez uprzedniej zgody wynajmującego, o ile najemca ją zaakceptuje. Najemca ucziwie oświadcza, że nie prowadzi żadnej działalności gospodarczej w pomieszczeniu lub w pomieszczeniach będących przedmiotem najmu, które to zostały mu udostępnione w charakterze tymczasowego miejsca zamieszkania, z zachowaniem podstawowych warunków, bez których niniejsza umowa straciłaby swoje znaczenie..

2.2 OBLIGATIONS DU PRENEUR / ZOBOWIĄZANIA NAJEMCY

Le preneur s'engage à payer le loyer et les charges récupérables aux termes convenus.
Najemca zobowiązuje się płacić czynsz I świadczenia podlegające zwrotowi w ustalonych terminach.

Le preneur s'engage à user paisiblement des locaux et équipements loués selon l'usage prévu au contrat
Najemca zobowiązuje się użytkować zgodnie z przeznaczeniem wyposażenie i lokale wynajmowane, w oparciu o zawartą umowę..

Le preneur s'engage à rendre les locaux et les équipements loués dans l'état où ils se trouveront lors de l'entrée dans les lieux.
Najemca zobowiązuje się zwrócić pomieszczenia I wynajmowane wyposażenie w stanie początkowym, czyli w takim w jakim znajdowały się w chwili jego pojawienia się..

Les meubles et objets mobiliers ne doivent souffrir que de la dépréciation provenant de l'usage normal auquel ils sont destinés. Ceux qui, à l'expiration de la présente convention seront manquants ou auront été mis hors service, pour une cause autre que l'usure normale, devront être payés ou remplacés par le preneur avec l'assentiment du propriétaire ou de son mandataire. Cette clause s'applique également aux papiers, teintures et à l'immeuble en général.

Meble I przedmioty ruchome mogą jedynie ulegać zużyciu, w wyniku zwykłej eksploatacji, do której zostały przeznaczone. Wszystko to co po wygaśnięciu niniejszej umowy będzie nosiło znamiona innych działań, poza

normalnym użytkownikiem będzie podlegało rekompensacie finansowej lub wymianie dokonanej przez najemcę, za zgodą właściciela lub jego agenta. Klauzula ta dotyczy również tapet, farby i budynku w ogóle.

Le preneur s'oblige à utiliser les meubles et objets garnissant le bien loué à l'usage auquel ils sont destinés et dans les lieux où ils se trouvent. Il s'interdit formellement de les transporter hors des locaux loués.

Najemca zobowiązuje się używać wynajmowanych przedmiotów zgodnie z ich przeznaczeniem, w miejscach, w których one znajdują się. Zabrania się wynosić je z wynajmowanych pomieszczeń.

Le preneur ne pourra en aucun cas sous-louer ni céder des droits à la présente convention sans le consentement exprès du propriétaire ou de son mandataire, il devra habiter les locaux loués en bon père de famille et ne pourra sous aucun prétexte y entreposer des meubles, exception faite pour le linge et menus objets.

Najemca nie może w żadnym wypadku podnajmować lokalu innej osobie, ani też przekazać praw wynikających z niniejszej umowy bez wyraźnej zgody właściciela lub jego przedstawiciela. Powinien zamieszkiwać w wynajmowanym pomieszczeniu, stosując się do ogólnie przyjętych standardów i nie może pod żadnym pretekstem przechowywać tam mebli, z wyjątkiem bielizny i małych przedmiotów.

Le preneur devra laisser exécuter dans les lieux les travaux urgents nécessaires au maintien en état des locaux loués et des éléments d'équipements communs

Najemca musi wyrazić zgodę na przeprowadzenie w lokalu pilnych prac remontowych, niezbędnych do utrzymania prawidłowego stanu wynajętych pomieszczeń, jak również urządzeń, wchodzących w skład wyposażenia.

En cas de location dans un immeuble, le preneur se conformera, à titre d'occupant des lieux, au règlement de la copropriété dont il reconnaît avoir pris connaissance. Il est expressément interdit de mettre du linge aux fenêtres et balcons.

W przypadku wynajmu w budynku, najemca będzie osobą zasiedlającą miejsca, zgodnie z regulaminem wspólnego prawa do własności, z którym jak oświadcza, zapoznał się. Zabrania się zdecydowanie umieszczenia bielizny w oknach i balkonach.

Le preneur s'engage à remettre au bailleur à son départ toutes les clés des locaux et lui faire connaître sa nouvelle adresse, si cette information est demandée.

Najemca zobowiązuje się przekazać wynajmującemu, przed opuszczeniem lokalu, wszystkie klucze i podać mu swój nowy adres, jeśli jest ta informacja jest wymagana.

Il sera retenu du remboursement de la caution sur justification des dégâts occasionnés et des frais réellement engagés, le cas échéant :

Jeśli w danym przypadku zostaną stwierdzone szkody i będą wygenerowane koszty, kaucja nie zostanie zwrócona.

- La valeur des objets cassés ou fêlés
Wartość przedmiotów zniszczonych lub uszkodzonych.
- Le prix du nettoyage des tapis, couvertures, matelas, literie et meubles qui auraient été tachés.
Koszt czyszczenia dywanów, kocy, materacy, pościeli i zabrudzonych mebli.
- Le prix du nettoyage général résultant de salissures dépassant l'usage normal du lieu loué, si une intervention est nécessaire au départ du preneur.
Koszt ogólnego czyszczenia zabrudzeń wykraczających poza normalne użytkowanie wynajmowanego pomieszczenia, o ile takie działanie będzie konieczne po odejściu najemcy.

2.3 OBLIGATIONS DU BAILLEUR / ZOBOWIĄZANIA WYNAJMUJĄCEGO

Le bailleur est tenu des obligations principales suivantes :

Wynajmujący posiada następujące zobowiązania zasadnicze::

Délivrer le logement en parfait état de propreté, en bon état d'usage et de réparations, ainsi que les équipements en bon état de fonctionnement. Aucune retenue ne pourra être effectuée sur le remboursement de la caution pour réparer un équipement hors d'état de fonctionnement au moment de l'entrée dans les lieux.

Powinien przekazać local czysty, w dobrym stanie i po dokonanych naprawach, jak również sprzęt wchodzący w skład wyposażenia powinien nadawać się do użycia. W żadnym wypadku nie będzie można zatrzymać kaucji w celu dokonania napraw, przed zasiedleniem tych miejsc.

D'assurer au locataire la jouissance paisible du logement et sans préjudice des dispositions 1721 du Code Civil, le garantir des vices ou défauts de nature à y faire obstacle. Si l'immeuble dans lequel se situe le logement est en travaux pendant la période de location, et si ces travaux débutent avant l'entrée du locataire dans les lieux, le bailleur doit impérativement en informer le locataire.

Należy zapewnić najemcy możliwość bezkolizyjnego korzystania z lokalu bez powodowania szkód, w myśl rozporządzeń 1721 Kodeksu Cywilnego, usunąć wszelkie wady i usterki, które to utrudniają. Jeśli w budynku, w którym znajduje się mieszkanie przebiegają prace remontowe i trwają one w czasie najmu, zwłaszcza jeśli przebiegały już one zanim wprowadził się lokator, wynajmujący musi go o tym obowiązkowo poinformować.

D'entretenir les locaux en état de servir à l'usage prévu et y faire toutes les réparations nécessaires autres que locatives.

Należy utrzymywać pomieszczenia w stanie nadającym się do przewidzianego użytku i wykonać w nim wszelkie niezbędne naprawy, niezwiązane z najmem.

Remettre gratuitement une quittance au locataire lorsqu'il en fait la demande. Délivrer un reçu dans tous les cas où le locataire effectue un paiement partiel.

Należy przekazać nieodpłatnie pokwitowanie najemcy, jeśli o to prosi, wystawiać pokwitowania we wszystkich przypadkach kiedy najemca uiszcza częściową zapłatę.

2.4 LITIGES / KWESTIE SPORNE

Les deux parties, preneur et bailleur, déclarent endosser toutes les responsabilités civiles et pénales qui seraient les conséquences d'une location et auront à répondre seul de toute action en justice susceptible d'émaner tant des tiers que des pouvoirs publics.

Obie strony zobowiązują się przyjąć pełną odpowiedzialność cywilną i karną, wynikającą z wynajmu i będą odpowiadały osobiście po wszczęciu postępowania sądowego, gotowi do wystąpienia spowodowanego zarówno przez osoby trzecie jak i władzę publiczną.

En aucun cas le Festival d'Aix-en-Provence, tiers au contrat, ne sera tenu pour responsable. Le bailleur décharge le Festival d'Aix qui a participé à la distribution de l'annonce, de toutes responsabilités et, en tant que de besoin, le relèvera et le garantira de toutes les condamnations qui pourraient être prononcées contre lui. En aucun cas, le Festival d'Aix ne peut être tenu à verser des dommages et intérêts du fait ou des conséquences d'erreur ou d'omission dans la composition ou la traduction des fiches produits annoncées ou du présent contrat. En cas de litige entre les deux parties, le Festival d'Aix pourra servir de médiateur afin de trouver une solution à l'amiable.

W żadnym wypadku, Festival d'Aix-en-Provence, osoba postronna kontraktu nie ponosi żadnej odpowiedzialności. Wynajmujący zwalnia z wszelkiej odpowiedzialności Festiwal w Aix, który brał udział w dystrybucji ogłoszenia, oraz w razie potrzeby poniesie wszelką odpowiedzialność za skargi skierowane do niego. W żadnym wypadku Festival d'Aix-en-Provence nie ma obowiązku wypłacania odszkodowań i naprawy szkód powstałych w wyniku pomyłek lub pominąć w układzie lub tłumaczeniu wydrukowanych ulotek, informujących o niniejszej umowie. W przypadku kwestii spornych pomiędzy dwoma stronami, Festiwal w Aix może pełnić rolę mediatora w celu znalezienia polubownego rozwiązania.

Toute réclamation concernant les lieux loués et l'inventaire doit être présentée par écrit dans un délai de 72 heures suivant la remise des clés. .

Wszelkie reklamacje dotyczące wynajmowanych lokali i sprzętu powinny być przedstawione na piśmie w terminie 72 godzin od chwili przekazania kluczy.

2.5 RESILIATION / ZAKONCZENIE

A défaut de paiement aux échéances fixées ou d'inexécution d'une clause quelconque du présent engagement et huit jours après mise en demeure restée infructueuse, le bailleur ou son mandataire pourra exiger la résiliation immédiate de la présente convention et le preneur devra quitter les lieux loués sur simple ordonnance du juge des référés.

En cas de désistement, avant la prise en possession des lieux par le preneur :

- du fait du preneur, pour un motif autre que ceux énoncés aux Conditions particulières : celui-ci perd les arrhes de réservation en faveur du bailleur ;
- du fait du bailleur : celui-ci doit verser le double des arrhes de réservation au preneur.

De même, en cas de mise à disposition du logement en mauvais état ou non-conforme aux standards d'une location saisonnière, et huit jours après mise en demeure restée infructueuse, le preneur pourra exiger la résiliation immédiate de la présente convention et le loyer de la location sera recalculé au prorata-temporis de la période consommée.

W przypadku braku zapłaty w ustalonych terminach, lub niewypełnienia któregokolwiek z postanowień niniejszej umowy, jak również po upływie 8 dni od wezwania, które pozostaje bez odpowiedzi, wynajmujący lub jego przedstawiciel mają prawo domagać się bezzwłocznego rozwiązania umowy, a najemca będzie musiał opuścić zajmowane pomieszczenia na polecenie sądu orzekającego.

W przypadku odstąpienia przez najemcę przed rozpoczęciem najmu: :

z winy najemcy, z powodów innych aniżeli te, które zostały wymienione w Ustaleniach szczegółowych:

traci on prawo do zwrotu zaliczki, na korzyść wynajmującego

z winy wynajmującego, musi on przekazać najemcy podwojoną kwotę zaliczki.

Podobnie, w przypadku udostępnienia mieszkania w złym stanie, które nie odpowiada standardom wynajmu okazjonalnego, jeśli po upływie 8 dni od wezwania, pozostaje ono bez odpowiedzi, najemca może domagać się bezzwłocznego rozwiązania niniejszej umowy, a czyns za wynajem zostanie przeliczony proporcjonalnie do upływu czasu, z uwzględnieniem wykorzystanego okresu.

SIGNATURE DES PARTIES

PODPISY STRON

Fait à Aix-en-Provence, le ____
Sporządzono w Aix-en Provence, dnia ____

LE BAILLEUR
WYNAJMUJĄCY

LE PRENEUR
NAJEMCA